Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo przy wielu snach – wiele marności, a także słów wiele – lecz (ty) bój się Boga! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo przy wielu snach — wiele marności, a także słów wiele — lecz ty żyj w bojaźni Bożej! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie pozwól, by twoje usta przywiodły do grzechu twoje ciało i nie mów przed aniołem, że to był błąd. Dlaczego Bóg miałby się gniewać na twoje słowa i obrócić wniwecz dzieło twoich rąk? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo gdzie jest wiele snów, tam i marności i słów wiele; ale się ty Boga bój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdzie wiele snów, wiele marności i mowy niezliczone, ale ty Boga się bój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie dopuść do tego, by usta twe doprowadziły cię do grzechu, i nie mów przed posłańcem [Bożym], że stało się to przez nieuwagę, żeby się Bóg nie rozgniewał na twoje słowa i nie uczynił daremnym dzieła twoich rąk. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo gdzie jest wiele snów, tam jest wiele słów i wiele marności. Lecz ty bój się Boga! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdzie są liczne mrzonki i rzeczy ulotne, tam też jest wiele słów. Ty – przeciwnie – żyj w bojaźni Bożej! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdzie bowiem snów dużo, tam wiele marności i potoki słów. Ty jednak bój się Boga! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdzie bowiem snów jest bez miary, tam też marność i zbytek słów... Miej przeto bojaźń Bożą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в множестві снів і безумності і численні слова. Бо бійся Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż gdzie jest wiele sennych marzeń tam też wiele słów i marności. Zaś ty raczej obawiaj się Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie pozwól swoim ustom przywieść twego ciała do grzechu ani nie mów przed aniołem, że to była pomyłka. Czemuż prawdziwy Bóg miałby się oburzyć na twój głos i zniszczyć dzieło twoich rąk? |